

**No. 37694**

---

**Brazil  
and  
Mozambique**

**Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique on technical cooperation in the field of women's affairs and social action. Brasília, 20 June 2001**

**Entry into force:** *20 June 2001 by signature, in accordance with paragraph 7*

**Authentic text:** *Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 14 August 2001*

---

**Brésil  
et  
Mozambique**

**Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique dans le domaine de la femme et de l'action sociale. Brasília, 20 juin 2001**

**Entrée en vigueur :** *20 juin 2001 par signature, conformément au paragraphe 7*

**Texte authentique :** *portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 14 août 2001*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NO DOMÍNIO DA MULHER E DA AÇÃO SOCIAL**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Moçambique  
(doravante denominados “Partes”),

Animadas pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinadas a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Escudadas nas negociações levadas à efeito pela missão da Ministra da Mulher e da Coordenação da Ação Social de Moçambique ao Brasil, realizada de 14 a 18 de maio de 2001;

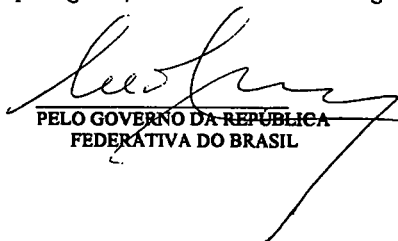
Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da carta da Organização das Nações Unidas;

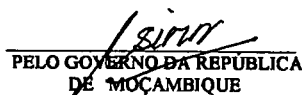
Decidem, em uma base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica no domínio da mulher e da ação social, a desenvolver-se principalmente nas áreas de assistência técnica na definição de políticas para a promoção dos direitos da mulher, na criação de legislação para a proteção da criança, na criação de políticas para a proteção do idoso, na criação de legislação para a proteção das pessoas portadoras de deficiência, na definição de programas de combate à pobreza, e em outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo Geral de Cooperação celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Moçambique, assinado em 15 de setembro de 1981.
3. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no domínio da mulher e da ação social, concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.
4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da mulher e da ação social serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação, que designará a(s) instituição(ões) competente(s) que será(ão) responsável(is) pela execução.
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da mulher e da ação social serão coordenados e executados, do lado moçambicano, pelos setores competentes do Ministério da Mulher e da Coordenação Social.
6. As Partes deverão realizar reuniões de Comissão Mista para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos acordos, programas e projetos.
7. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo que sua validade será de 03 (três) anos, podendo ser denunciado ou revisado, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 dias.

Feito em Brasília, em 20 de junho de 2001, em dois exemplares originais em língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DE MOÇAMBIQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF WOMEN'S AFFAIRS AND SOCIAL ACTION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the "Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation,

Based on the relevant negotiations conducted by the mission of the Minister of Women's Affairs and Coordination of Social Action of Mozambique to Brazil, which took place from 14 to 18 May 2001, and

Confirming their support for the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Hereby decide, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with technical cooperation in the field of women's affairs and social action, in particular in the areas of technical assistance in developing policies for the promotion of women's rights; drafting legislation for the protection of children; developing policies for the protection of older persons; drafting legislation for the protection of disabled persons; developing poverty alleviation programmes; and such other areas as the Parties deem appropriate to the pursuit of their interests.

2. The implementation of activities in the areas mentioned in paragraph 1 shall be governed by supplementary agreements based on the General Agreement on Cooperation concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique, signed on 15 September 1981.

3. In order to implement the technical cooperation programmes and projects in the field of women's affairs and social action to be developed under future agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

4. Matters relating to technical cooperation in the field of women's affairs and social action shall be coordinated, in the case of Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency, which shall designate the competent institution or institutions responsible for implementation.

5. Matters relating to technical cooperation in the field of women's affairs and social action shall be coordinated and implemented, in the case of Mozambique, by the competent departments of the Ministry of Women's Affairs and Coordination of Social Action.

6. The Parties shall hold meetings of the Joint Commission to negotiate the terms of the cooperation to be pursued and of the relevant agreements, programmes and projects.

7. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for three years. It may be terminated or amended, in whole or in part, by either Party by giving 90 days' advance notice in writing to the other Party.

DONE at Brasilia on 20 June 2001, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Republic of Mozambique:

LEONARDO SIMÃO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION  
TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA FEMME ET DE L'ACTION  
SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés "les Parties"),

Ayant la volonté resserrer les liens d'amitiés et de fraternité existant entre les deux pays et leurs peuples;

Résolus à développer et à renforcer leurs rapports en matière de coopération;

Se fondant sur les négociations auxquelles a pris part la mission menée au Brésil du 14 au 18 mai 2001 par la Ministre mozambicaine de la femme et de la coordination de l'action sociale;

Réaffirmant leur fidélité aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies;

Conviennent, sur la base de l'indépendance totale, du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque État et de la réciprocité d'intérêts, de conclure le présent Protocole d'intentions :

1. Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement, sur la base de la réciprocité et sur demande, une coopération technique relative à la femme et l'action sociale, principalement dans les domaines suivants : définition de politiques pour la promotion des droits de la femme; élaboration de mesures législatives pour la protection de l'enfance; élaboration de politiques pour la protection des personnes âgées; élaboration de mesures législatives pour la protection des personnes handicapées; définition de programmes pour la lutte contre la pauvreté; et autres domaines que les Parties estiment correspondre à la réalisation de leurs intérêts.

2. Les actions menées dans les domaines visés au paragraphe 1 sont mises en oeuvre au moyen d'arrangements complémentaires à l'Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique, signé le 15 septembre 1981.

3. Aux fins de la mise en oeuvre de programmes ou projets de coopération technique relative à la femme et l'action sociale conçus dans le cadre d'accords futurs, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions et des établissements des secteurs public et privés, avec des organisations et entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

4. Les questions concernant la coopération technique relative à la femme et l'action sociale sont coordonnées, pour le qui concerne la Partie brésilienne, par l'Agence brésilienne de coopération, qui désigne la ou les institutions compétentes chargées de l'exécution.